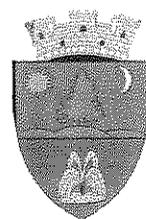




ROMÂNIA
JUDEȚUL COVASNA
PRIMĂRIA ORAȘULUI COVASNA

RO – 525200 Covasna, str. Piliske, nr. 1, Tel: +40-267-340001,
Fax: 0267-342679



Nr. înreg.:6552/13.04.2021

Ind. dos.: I/1

REFERAT DE APROBARE

La proiectul de hotărâre cu privire la aprobarea acordului de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și comuna Nyírkécs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria

Prezentul referat de aprobare este elaborat în conformitate cu prevederile art. 6 alin. (3) și art. 30 alin. (1) lit. c) și alin. (2) din **Legea nr. 24/2000** privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare, reprezentând instrumentul de prezentare și motivare a proiectului de hotărâre.

Conform prevederilor art. 89 alin (6) din O.U.G. nr. 57/2019 privind **Codul Administrativ**, cu modificările și completările ulterioare, unitățile administrativ-teritoriale au dreptul ca, în limitele competenței autorităților lor deliberative și executive, să coopereze și să se asocieze și cu unități administrativ-teritoriale din străinătate, în condițiile legii, prin hotărâri ale autorităților deliberative de la nivelul acestora.

Potrivit alin. (10) al aceluiași articol: *„Inițiativa unităților administrativ-teritoriale de a coopera și de a se asocia cu unități administrativ-teritoriale din străinătate, precum și de a adera la o asociație internațională a unităților administrativ-teritoriale va fi comunicată, prin intermediul primarilor, respectiv al președinților consiliilor județene, ministerului cu atribuții în domeniul afacerilor externe și ministerului cu atribuții în domeniul administrației publice. Proiectele de acord de cooperare pe care unitățile administrativ-teritoriale intenționează să le încheie cu unitățile administrativ-teritoriale din alte țări trebuie transmise spre avizare conformă ministerului cu atribuții în domeniul afacerilor externe și ministerului cu atribuții în domeniul administrației publice înainte de supunerea lor spre adoptare de către autoritățile deliberative.”*

Alin. (15) al aceluiași articol prevede că responsabilitatea privind acordurile de cooperare sau de asociere încheiate de unitățile administrativ-teritoriale revine în **exclusivitate** acestora.

Astfel, potrivit prevederilor anterior citate, cooperarea între unitățile administrativ-teritoriale presupune angajamentul localității prin intermediul

autorităților locale, care se realizează prin întărirea legăturilor de prietenie, deschiderea noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domenii de interes reciproc și promovarea de schimburi de experiență și de bune practici în vederea implementării unor proiecte de dezvoltare în beneficiul comunităților lor.

Primarul localității Nyírkércs din Ungaria, în calitate de reprezentant al unității administrativ-teritoriale, prin adresa înregistrată la Primăria Covasna sub nr. **50/05.01.2021** și-a exprimat dorința de a facilita înfrățirea cu orașul Covasna, în special cu localitatea componentă Chiuruș.

Reprezentantul localității componente, Chiuruș, prin adresa înregistrată la Primăria orașului Covasna sub nr. **4171/02.02.2021** a adresat Consiliului local al orașului Covasna inițiativa de a stabili relații de colaborare prin încheierea unui acord de cooperare între cele două localități. Prin adresele menționate anterior, reiese că reprezentanții celor două comunități au purtat, în anul 2019, cu ocazia ultimei vizite, discuții preliminare în vederea materializării acestui acord.

Dorința comună de a dezvolta relații de prietenie și colaborare, apărute în urma vizitelor a dus la analizarea posibilității încheierii unui **acord de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și localitatea Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria.**

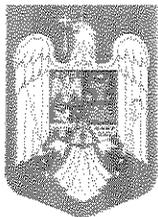
Acordul de cooperare dintre cele două entități urmărește stabilirea de relații de cooperare între locuitorii celor două unități administrativ-teritoriale, în domeniile de interes comun, folosind forme moderne de colaborare.

Prin acțiuni comune, cele două localități vor dezvolta colaborarea în domeniul **agriculturii și turismului, în domeniul religios, cultural, în domeniul social, al învățământului și al serviciilor de urgență bazate pe voluntariat.**

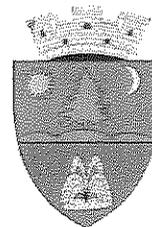
Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Ungaria, conferit de **comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții** și în dorința consolidării relațiilor de colaborare între autoritățile administrației publice locale din cele două state, propun spre analiză și aprobare proiectul de hotărâre cu privire la aprobarea acordului de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și localitatea Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria.

**PRIMAR,
GYERŐ JÓZSEF**





ROMÂNIA
JUDEȚUL COVASNA
CONSILIUL LOCAL AL ORAȘULUI COVASNA



Inițiat de către Primarul orașului,
Gyerő József

Nr. înreg.: 6553/13.04.2021
Ind. dos.: I/1

PROIECT DE HOTĂRÂRE NR. ____/2021

Cu privire la aprobarea acordului de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și Comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria

Consiliul local al orașului Covasna, întrunit în ședința ordinară din data de _____ 2021, ședința legal constituită, fiind prezentă majoritatea consilierilor în funcție ().

Analizând:

- referatul de aprobare al primarului înregistrat sub numărul 6552/13.04.2021;
- raportul compartimentului de specialitate înregistrat sub numărul 8506/12.05.2021;
- avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. G1/871 înregistrat la Primăria orașului Covasna sub nr. ad. 6557/10.05.2021;
- avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 52146/22.04.2021 înregistrat la Primăria orașului Covasna sub nr. ad.6557/10.05.2021.
- avizul comisiei pentru programe de dezvoltare economică-socială, buget, finanțe, administrarea domeniului public și privat al orașului, servicii publice și comerț;
- avizul comisiei juridice și pentru administrație publică locală, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățenilor, pentru culte religioase;
- avizul de legalitate dat de secretarul general orașului.

În acord cu prevederile :

- Art. 41 alin. (3) Legii nr. 590/2003 privind tratatele, cu modificările ulterioare;
- Art. 89 alin (6), (10) și (15) din O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

- Art. 7 din **Legea nr. 52/2003** privind transparența decizională în administrația publică, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art. 129 alin. (2) lit. "e", alin. (9) lit. "b", art. 139 alin. (3) lit. "f", art. 140 alin. (1), art. 196 alin. 1 lit. a) și art. 243 alin. (1) lit. a) din **O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul Administrativ**, cu modificările și completările ulterioare.

Cu votul "pentru" a ___ consilieri, "împotriva" a ___ consilieri și "abțineri" a ___ consilieri,

H O T Ă R Ă Ș T E:

Art. 1. Se aprobă **Acordul de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și Comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria**, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. (1) Se desemnează pe dl. *Jozsef Almit* în calitate de coordonator, care va răspunde de implementarea Acordului de cooperare prevăzut la art. 1.

(2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Art. 3. (1) Primarul orașului Covasna, dl. **Gyerő József**, este mandatat să semneze înțelegerea de cooperare.

(2) Prezenta hotărâre intră în vigoare la data aducerii ei la cunoștința publică.

(3) Comunicarea și aducerea la cunoștința publică se vor face, conform competențelor, prin grija Secretarului General al orașului.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

**CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR GENERAL AL
ORAȘULUI COVASNA,
VASILICA ENEA**

**Acord de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și
Comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria**

Orașul Covasna, județul Covasna din România, și Comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria, denumite în continuare Părți, pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin, convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților, au convenit următoarele:

Art. 1. – Părțile au convenit să stabilească între ele relații de parteneriate și cooperare și, în acest sens, să declare orașul Covasna, județul Covasna din România și Comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria localități înfrățite.

Art. 2. – Cele două Părți vor desfășura schimburi de experiență și de bune practici în domeniile menționate în Acord, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Ungaria.

Art. 3. – Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniul **agriculturii și turismului**, în domeniul **religios, cultural**, în domeniul **social**, al **învățământului și al serviciilor de urgență bazate pe voluntariat**.

Art. 4. – În domeniul **agriculturii** părțile vor colabora prin organizarea unor schimburi de experiență, la fermele și exploațiile agricole de cultivare a legumelor, de creștere a animalelor și a păsărilor, vor organiza concursuri pe teme agricole între copiii și tinerii din cele două localități.

Art. 5. – (1) În domeniul **turismului** părțile vor dezvolta turismul religios, prin vizitarea reciprocă a obiectivelor religioase din zonă, astfel încât acestea să fie apreciate reciproc atât din punct de vedere arhitectural cât și al semnificației spirituale. Vor lansa concursuri între corurile religioase din cele două localități și vor oficia slujbe religioase comune, alternativ, la evenimentele majore din cele două localități.

(2) Vor fi încurajate, în special **turismul rural/agroturismul, turismul balnear și de odihnă** într-un mediu nepoluat, precum și **turismul**

gastronomic prin cazarea cetățenilor în scopul creerii și recreerii ambientului rustic tradițional, a vacanțelor la ferme și a satelor pentru copii și tineret.

Art. 6. – În domeniul **cultural** părțile vor vizita casele memoriale, vor participa reciproc la zilele localităților cu ansambluri și formații artistice, vor participa la conferințele profesionale de renume național și internațional organizate de către cele două localități partenere.

Art. 7. – În domeniul **social** cele două localități vor colabora prin schimb de experiență și donații în sprijinul persoanelor vârstnice, al celor marginalizate social prin organizarea unor concursuri între copii pe diferite teme, ca de exemplu: „*Cine nu are bătrâni să și-i cumpere!*”.

Art. 8. – În domeniul **învățământului** – copiii și tinerii din cele două localități se vor întâlni în cadrul unor competiții școlare organizate instituțional și/sau în vacanțe, prin cazarea reciprocă în locuințele familiale, ferme, pensiuni.

Art. 9. - În domeniul **serviciilor de urgență organizate pe baza de voluntariat** formațiile de pompieri voluntari vor organiza concursuri profesionale anuale, alternativ, în fiecare localitate.

Art. 10. – Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 11. – Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Art. 12. – (1) Prezentul acord de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

(2) Oricare dintre părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de –a 30-a zi de la data notificării. Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

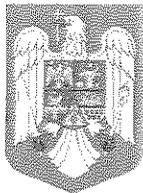
Art. 13. – Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare sa va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art. 14. – Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

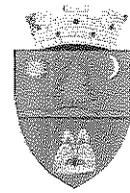
Art. 15. – Semnat la la (data), în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru
Orașul Covasna, Județul Covasna
din România
Primar

Pentru
Comuna Nyirkércs, Județul Szabolcs-
Szatmár-Bereg din Ungaria
Primar



ROMÂNIA
JUDEȚUL COVASNA
CONSILIUL LOCAL AL ORAȘULUI COVASNA



Nr. înreg.: 8506/12.05.2021
Ind. dos.: I/1

RAPORT DE SPECIALITATE

la proiectului de hotărâre cu privire la aprobarea acordului de cooperare între Orașul Covasna, județul Covasna din România și Comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria

I. Din punct de vedere juridic, raportat la:

- Prevederile art. **89 alin (6)** din O.U.G. nr. **57/2019** privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare, potrivit căruia unitățile administrativ-teritoriale au dreptul ca, în limitele competenței autorităților lor deliberative și executive, **să coopereze și să se asocieze și cu unități administrativ-teritoriale din străinătate**, în condițiile legii, prin hotărâri ale autorităților deliberative de la nivelul acestora.

Potrivit alin. (10) al aceluiași articol: „*Inițiativa unităților administrativ-teritoriale de a coopera și de a se asocia cu unități administrativ-teritoriale din străinătate, precum și de a adera la o asociație internațională a unităților administrativ-teritoriale va fi comunicată, prin intermediul primarilor, respectiv al președinților consiliilor județene, ministerului cu atribuții în domeniul afacerilor externe și ministerului cu atribuții în domeniul administrației publice. Proiectele de acord de cooperare pe care unitățile administrativ-teritoriale intenționează să le încheie cu unitățile administrativ-teritoriale din alte țări trebuie transmise spre avizare conformă ministerului cu atribuții în domeniul afacerilor externe și ministerului cu atribuții în domeniul administrației publice înainte de supunerea lor spre adoptare de către autoritățile deliberative.*”

Alin. (15) al aceluiași articol prevede că responsabilitatea privind acordurile de cooperare sau de asociere încheiate de unitățile administrativ-teritoriale revine în **exclusivitate** acestora.

Astfel, potrivit prevederilor anterior citate, cooperarea între unitățile administrativ-teritoriale presupune angajamentul localității prin intermediul autorităților locale, care se realizează prin întărirea legăturilor de prietenie, deschiderea noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domenii de interes reciproc și promovarea de schimburi de experiență și de bune practici în vederea implementării unor proiecte de dezvoltare în beneficiul comunităților lor.

- avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. **G1/871** înregistrat la Primăria orașului Covasna sub nr. **ad. 6557/10.05.2021**;

- avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice Și Administrației nr. 52146/22.04.2021 înregistrat la Primăria orașului Covasna sub nr. ad.6557/10.05.2021.

II. Motivele emiterii actului administrativ:

Primarul localității Nyírkércs din Ungaria, în calitate de reprezentant al unității administrativ-teritoriale, prin adresa înregistrată la Primăria Covasna sub nr. 50/05.01.2021 și-a exprimat dorința de a facilita înfrățirea cu orașul Covasna, în special cu localitatea componentă Chiuruș.

Reprezentantul localității componente, Chiuruș, prin adresa înregistrată la Primăria orașului Covasna sub nr. 4171/02.02.2021 a adresat Consiliului local al orașului Covasna inițiativa de a stabili relații de colaborare prin încheierea unui acord de cooperare între cele două localități. Prin adresele menționate anterior, reiese că reprezentanții celor două comunități au purtat, în anul 2019, cu ocazia ultimei vizite, discuții preliminare în vederea materializării acestui acord.

Dorința comună de a dezvolta relații de prietenie și colaborare, apărute în urma vizitelor a dus la analizarea posibilității încheierii unui **acord de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria.**

Acordul de cooperare dintre cele două entități urmărește stabilirea de relații de cooperare între locuitorii celor două unități administrativ-teritoriale, în domeniile de interes comun, folosind forme moderne de cobaborare.

Prin acțiuni comune, cele două localități vor dezvolta colaborarea în domeniul **agriculturii și turismului, în domeniul religios, cultural, în domeniul social, al învățământului și al serviciilor de urgență bazate pe voluntariat.**

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Ungaria, conferit de **comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții** și în dorința consolidării relațiilor de colaborare între autoritățile administrației publice locale din cele două state, propun aprobare acordului de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și comuna Nyírkércs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria.

Întocmit de:
Bartos Timea,
Consilier juridic



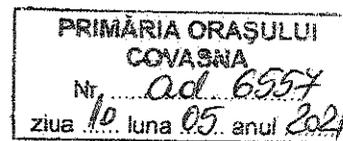


MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale
 Nr. G1/871

*de la Partea Timora de la sfârșit și acord
 a acordului n. de la sfârșit și acord
 a acordului n. de la sfârșit și acord*

4 mai 2021



Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.6557 din 13 aprilie 2021, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și localitatea Nyirkéres, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului respectiv, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul acestui document:

- înlocuirea sintagmei "căzut de acord" de la art.1 cu termenul "convenit"; ✓

- modificarea prevederilor art.2, astfel:

"Cele două Părți vor desfășura schimburi de experiență și de bune practici în domeniile menționate în Acord, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Ungaria."; ✓

- modificarea prevederilor art.10 și art.11, astfel:

"Art. 10. Prezentul Acord de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Art.11. Fiecare Parte poate denunța Acordul de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.";

- introducerea alineatului final și menționarea celor două Părți la semnarea Acordului, astfel:

"Semnat la, la data de, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Domnului Gyerő József
 Primarul orașului Covasna, județul Covasna
 Str. Piliske, nr.1, CP 525200

Aleea Modrogan nr.14, Sector 1
 011822 București, România
 Telefon: +4 0214311787; Fax: +4 021 319 2354
 Email: dtri@mae.ro
 Web: www.mae.ro

Nesecret

Pentru orașul Covasna
Județul Covasna din România

Primar

Pentru localitatea Nyirkécs
Județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria

Primar "

Totodată, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului de către reprezentanții celor două Părți, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTRI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,



Raluca Țigău

Director

HP LaserJet Pro MFP M225dw

Confirmare fax

Mai-10-2021 10:45

Lucr.	Data	Ora	Tip	Identificare	Durată	Pagini	Rezultat
11042	5/10/2021	10:44:57	Primire		0:24	2	OK

10/05 2021 10:29 FAX

@001



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. G1/871

4 mai 2021

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.6557 din 13 aprilie 2021, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de cooperare între orașul Covasna, județul Covasna din România și localitatea Nyirkéres, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului respectiv, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul acestui document:

- înlocuirea sintagmei "căzut de acord" de la art. 1 cu termenul "convenit";

- modificarea prevederilor art.2, astfel:

"Cele două Părți vor desfășura schimburi de experiență și de bune practici în domeniile menționate în Acord, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Ungaria.",

- modificarea prevederilor art.10 și art.11, astfel:

"Art. 10. Prezentul Acord de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Art.11. Fiecare Parte poate denunța Acordul de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.":

- introducerea alineatului final și menționarea celor două Părți la semnarea Acordului, astfel:

"Semnat la, la data de, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Domnului Gyerő József
Primarul orașului Covasna, județul Covasna
Str. Pilske, nr.1, CP 525200

Aleea Modregan nr.14, Sector 1
011822 București, România
Telefon: +4 21 4311187; Fax: +4 021 319 2354
Email: dir@mae.ro
Web: www.mae.ro

Nesecret

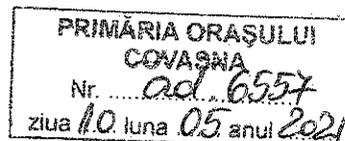


MINISTERUL DEZVOLTĂRII,
LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CABINET MINISTRU

Dr. B. Timmer

Nr. 52146 / 22.04.2021



Către: domnul Primar GYERŐ JÓZSEF
Primăria Orașului Covasna
Str. Piliske nr. 1, Orașul Covasna, Județul Covasna, Cod poștal 525200

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 6557 din 13.04.2021, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 50161 din 16.04.2021, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Orașul Covasna, Județul Covasna din România și Comuna Nyírkércs, Județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Având în vedere prevederile art. 41 alin (3) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și cele ale art. 89 alin (10) Titlul III din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației avizează proiectele documentelor de cooperare pe care autoritățile administrației publice locale intenționează să le încheie cu autorități similare din alte state și nu proiectele de hotărâri elaborate la nivelul autorităților administrative, întrucât acestea nu fac obiectul atribuțiilor instituției.

2. Pentru rigurozitate, vă propunem eliminarea din antetul proiectului documentului de cooperare a mențiunii "Anexa la HCL nr. ____/2021", deoarece nu este specifică acestor tipuri de documente.

3. În ceea ce privește preambulul proiectului documentului de cooperare, propunem reformularea primului paragraf, după cum urmează:

"Orașul Covasna, Județul Covasna din România și Comuna Nyírkércs, Județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria, denumite în continuare Părți

(...)

Au convenit următoarele:....."

4. Recomandăm inserarea tuturor elementelor de identificare ale părților în cuprinsul documentului de cooperare ori de câte ori se face referire la acestea, astfel: Orașul Covasna, Județul Covasna din România și Comuna Nyírkércs, Județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria.

5. Propunem adăugarea unui punct în cadrul documentului de cooperare referitor la aspectele financiare ale Acordului după cum urmează: "Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți."

6. De asemenea, sugerăm inserarea unui nou articol care să cuprindă prevederi referitoare la coordonarea activităților de cooperare, astfel: "Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți".

7. Recomandăm introducerea unui nou articol referitor la soluționarea diferendelor, care să aibă următorul cuprins: „Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe”.

8. De asemenea, propunem introducerea unui nou articol referitor la modificarea prevederilor, după cum urmează: „Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării”.

9. Sugerăm modificarea prevederilor Art. 10 din cadrul documentului de cooperare, eliminând aspectele referitoare la hotărârile unităților administrative întrucât nu sunt specifice acestor tipuri de documente. Totodată, sugerăm completarea Art. 10 cu următoarele alineate referitoare la durata și denunțarea documentului de cooperare, după cum urmează:

„Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării. Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.”

10. Luând în considerare introducerea unor noi articole în cadrul documentului de cooperare, se impune renumerotarea corespunzătoare a acestora.

11. Recomandăm modificarea ultimului punct din cadrul documentului de cooperare ce face referire la partea protocolară, astfel:

„Semnat la la (data), în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză”.

Această formulare se datorează faptului că vor exista numai două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, iar fiecare exemplar conține trei texte, unul în limba română, unul în limba oficială a celeilalte părți și unul într-o limbă de circulație internațională.

12. Pentru respectarea rigorilor de redactare ale unui astfel de document, propunem reformularea clauzei privind semnăturile, astfel:

”Pentru
Orașul Covasna, Județul Covasna
din România
Primar

Pentru
Comuna Nyírkércs, Județul Szabolcs-Szatmár-
Bereg din Ungaria
Primar”

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Cooperare semnat va fi transmis, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Pentru a veni în sprijinul dumneavoastră, vă transmitem alăturat și un model de document de cooperare care poate fi utilizat în negocierile viitoare cu partenerii străini.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CSEKE Attila


Traducere din limba maghiară

NYÍRKÉRC

Stema comunei

Primăria Comunei Nyírkércs
4537 Nyírkércs, Strada Principală 84
Telefon/Fax: (42)352-307
E-mail: nyirkercsionk@freemail.hu

Autoritățile Administrației Publice Locale din Orașul Covasna

525200 Covasna

Strada Piliske 1

Primar Gyerő József

Stimate Doamnă Primar!

~~În numele Autorității Administrației Publice Locale din Comuna Nyírkércs,~~
inițiez stabilirea unei relații de înfrățire cu orașul Covasna și localitatea componentă Chiuruș, de aceea, vă cerem sprijinul dumneavoastră și al Consiliului local, ca organ reprezentativ.

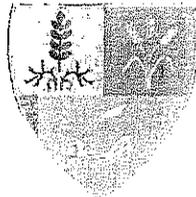
Nyírkércs este o așezare locuită din 1282, situată în centrul geometric al județului „Szabolcs-Szatmár-Bereg”, având o populație de 798 de locuitori. Societatea comercială „Master-Good” cu un potențial economic semnificativ, liderul în sectorul creșterii păsărilor din țară, a inaugurat o sucursală în comuna Nyírkércs. Consider că sunt foarte bune oportunități pentru a dezvolta relațiile bilaterale pe termen lung și de succes, cu beneficii în domeniul cultural, economic etc.

În cazul în care inițiativa noastră este binevenită, voi fi dispus cu cea mai mare plăcere să vă informez personal cu privire la aceste oportunități de cooperare.

Nyírkércs, 4 ianuarie 2021

Semnătură indescifrabilă
Rostás János Tibor
Primar

NYÍRKÉRCES



Bro János Tibor
Anna Mária Tímcs

Nyírkércs Község Polgármestere

4537 Nyírkércs, Fő utca 84

Telefon/ Fax: (42)352-307

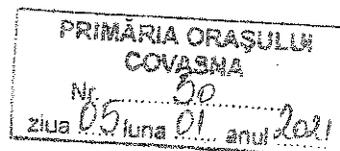
E-mail: nyirkeracsonk@freemail.hu

Kovászna Város Önkormányzata

525200 Kovászna

Piliske utca 1.

Gyerő József Polgármester



Tisztelt Polgármester Úr!

Nyírkércs Község Önkormányzata nevében testvér-települési kapcsolat felvételét kezdeményezem Kovászna város és a közigazgatási területéhez tartozó Csomakőrös településsel, melyhez kérem az Ön és a tisztelt Képviselőtestület segítő támogatását.

Nyírkércs 1282 óta lakott település Szabolcs-Szatmár-Bereg megye mértani középpontjában, jelenlegi lakosság számunk 798 fő. A jelentős gazdasági potenciállal rendelkező Master-Good cégcsoport – amely az ország baromfi ágazatában vezető szerepet tölt be – egyik fontos bázisa is Nyírkércsen található. Gazdasági, kulturális és egyéb területeken jó lehetőségeket látok a tartós és sikeres együttműködésre.

Amennyiben kezdeményezésünket pozitívan fogadják, szívesen tájékoztatom Önöket személyesen is az együttműködés lehetőségeiről.

Nyírkércs, 2021. január 4.



Rósta János Tibor
Rósta János Tibor
polgármester

Amo hato T
nagy, moduceh
cevea . f

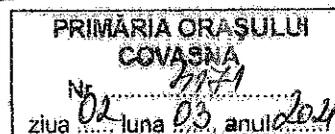
~~1. Polgármester~~
~~Thics~~
Amo hato Jan
Seolunk C.E. - prezent
Kovászna Város Polgármesteri Hivatala

Kovászna Város Tanácsa

+ demorone
macehms

Tisztelt Polgármester úr!

Tisztelt Képviselő Testület!



Csomakőrös faluközössége nevében azzal a kéressel fordulunk településünk Polgármesteri Hivatalához és Képviselő Testületéhez, hogy támogassák kezdeményezésünket egy testvértelepülési kapcsolat kialakításához, melyet Nyírkécs településsel szeretnénk megvalósítani. Kérésünk fő indoka, hogy Csomakőrösnek nincs testvértelepülése.

Nyírkécs település hivatalos képviselője több alkalommal is megfordult Csomakőrösön. Részt vettek rendezvényeinken, adományban részesítették iskolánkat.

Legutóbbi látogatásuk alkalmával 2019-ben született meg a gondolat, amikor Rostás János Tibor Polgármester úr személyesen újból felkereste Településünk és Egyházközségünk elöljáróit, és jó viszonyt ápol mai napig közösségünkkel.

Örömmel vettük tudomásul, hogy az általunk szóban megfogalmazott kérésre hivatalos formában válaszoltak, megtisztelve ezen testvértelepülési kapcsolat kezdeményezését. Személyes kapcsolatokat szeretnénk közösségi kapcsolatokra bővíteni, mely érdekében Csomakőrös lakóközössége felvállalja ezen kapcsolat ápolását.

Csomakőrös, 2021. január 15

Jeszenovics Albert
település képviselője
egyházközség gondnoka

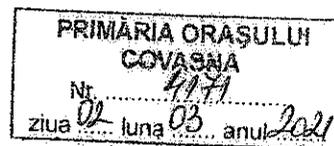
Bende Tamás
lelkipásztor

Primăria Oraşului Covasna

Consiliul local al oraşului Covasna

Stimate domnule Primar!

Stimați membri ai Consiliului Local!



Formulez prezenta cerere în numele comunității din Chiuruș, prin care solicităm primăriei și Consiliului local să susțină inițiativa noastră de a stabili o relație de înfrățire cu localitatea Nyírkécs. Motivul principal al solicitării noastre este că până în prezent localitatea Chiuruș nu a stabilit nicio relație de înfrățire.

Reprezentanții oficiali ai localității Nyírkécs au vizitat de mai multe ori localitatea noastră, au participat la evenimente și au acordat sprijin financiar școlii noastre.

Ideea s-a născut cu ocazia ultimei vizite, în 2019, când domnul primar Rostás János Tibor s-a întâlnit cu conducătorii comunității și parohiei noastre, cu care menține în continuare o relație apropiată.

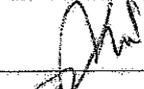
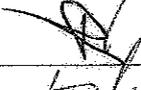
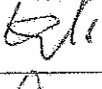
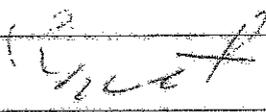
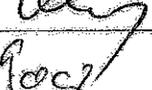
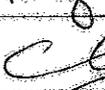
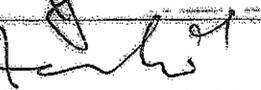
Suntem încântați că solicitarea noastră a primit un răspuns formal, onorând inițiativa noastră de a stabili această relație de înfrățire. Dorim să extindem această relație personală în vederea colaborării între cele două comunități, motiv pentru care ne angajăm să întretinem o cooperare strânsă.

Chiuruș, 15 ianuarie 2021

Jeszenovics Albert
Reprezentantul localității
Administrator Parohie

Bende Tamás
Preot

Nyírkécs településsel megvalósítandó testvértelepülési kapcsolat létrejöttét és ápolását támogatjuk:

NÉV	ALÁÍRÁS
Bende Tamás	
Bende P. Gabriella	
Debreci Gyula	
Ráduly Ágnes	
Mészáros János	
GÁL ÉVA	
Bémezt Erőss	
Lukács Katalin	
Debreczi Eszter	
Balogh Magdolna	
Gyere Edit	
Földi Sándor	
Lékely Miklós	
GÁL ATTILA	
Bodai János	
Bodai János Éva	
Kői András Norbert	
Kői Boglárka Veronika	
Magdolna Zoltán	
Bocsi Gábor	
Székely Ferenc	

NYIRKÉRCS

Stema comunei

Primăria Comunei Nyírkércs

4537 Nyírkércs, Strada Principală 84

Telefon/Fax: (42)352-307

E-mail: nyirkercsionk@freemail.hu

Autoritățile Administrației Publice Locale din Orașul Covasna

525200 Covasna

Strada Piliske 1

Primar Gyerő József

Stimate Domnule Primar!

~~În numele Autorității Administrației Publice Locale din Comuna Nyírkércs,~~
inițiez stabilirea unei relații de înfrățire cu orașul Covasna și localitatea componentă Chiuruș, de aceea, vă cerem sprijinul dumneavoastră și al Consiliului local, ca organ reprezentativ.

Nyírkércs este o așezare locuită din 1282, situată în centrul geometric al județului „Szabolcs-Szatmár-Bereg”, având o populație de 798 de locuitori. Societatea comercială „Master-Good” cu un potențial economic semnificativ, liderul în sectorul creșterii păsărilor din țară, a inaugurat o sucursală în comuna Nyírkércs. Consider că sunt foarte bune oportunități pentru a dezvolta relațiile bilaterale pe termen lung și de succes, cu beneficii în domeniul cultural, economic etc.

În cazul în care inițiativa noastră este binevenită, voi fi dispus cu cea mai mare plăcere să vă informez personal cu privire la aceste oportunități de cooperare.

Nyírkércs, 4 ianuarie 2021

Semnătură indescifrabilă

Rostás János Tibor

Primar



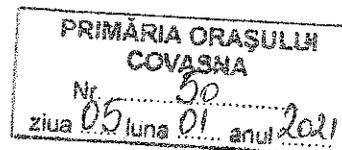
*Ana seaste per.
Ana seaste Timea - of.
to un crece*

Nyírkércs Község Polgármestere
4537 Nyírkércs, Fő utca 84
Telefon/ Fax: (42)352-307
E-mail: nyirkercsionk@freemail.hu

sondus

Kovászna Város Önkormányzata

525200 Kovászna
Piliske utca 1.
Gyerő József Polgármester



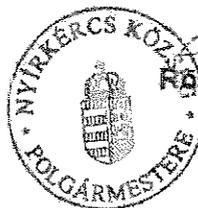
Tisztelt Polgármester Úr!

Nyírkércs Község Önkormányzata nevében testvér-települési kapcsolat felvételét kezdeményezem Kovászna város és a közigazgatási területéhez tartozó Csomakörös településsel, melyhez kérem az Ön és a tisztelt Képviselőtestület segítő támogatását.

Nyírkércs 1282 óta lakott település Szabolcs-Szatmár-Bereg megye mértani középpontjában, jelenlegi lakosságunk 798 fő. A jelentős gazdasági potenciállal rendelkező Master-Good cégcsoport – amely az ország baromfi ágazatában vezető szerepet tölt be – egyik fontos bázisa is Nyírkércsen található. Gazdasági, kulturális és egyéb területeken jó lehetőségeket látok a tartós és sikeres együttműködésre.

Amennyiben kezdeményezésünket pozitívan fogadják, szívesen tájékoztatom Önöket személyesen is az együttműködés lehetőségeiről.

Nyírkércs, 2021. január 4.



[Handwritten signature]
Rózsás János Tibor
polgármester